

## Relaciones con el exterior en el mundo griego antiguo: tempranos ejemplos de activa participación de la mujer\*

### Foreign Relations in the Ancient Greek World: Early Instances of Women's Active Role

Rosa-Araceli Santiago Álvarez  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Rosa.Santiago@uab.es

Marta Oller Guzmán  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Marta.Oller@uab.es

RESUMEN: Se analizan dos de los ejemplos más representativos del destacado papel de la mujer (diosa y mortal) en las relaciones de hospitalidad en la *Odisea*, el de Atenea y el de Arete, esposa de Alcínoo. Se comentan asimismo paralelos epigráficos del II milenio a.C. (tablillas micénicas y del Próximo Oriente) y del I (cartas comerciales de época arcaica procedentes de las colonias griegas del Ponto).

PALABRAS CLAVE: mujer; hospitalidad; extranjero; comercio arcaico.

SUMMARY: This paper analyses two instances of the outstanding role of women, either as goddesses or as mortals, in hospitality relations in the context of the *Odyssey*: the cases of Athena and Arete, Alcinous' wife. Possible epigraphic parallels from the 2nd millennium BC (Mycenaean and Near Eastern Tablets) and the 1st millennium BC (Greek commercial letters coming from the North Pontic colonies) are also introduced and discussed.

KEY WORDS: Woman; Hospitality; Foreigner; Archaic Trade.

ÍNDICE: 1. Introducción; 2. Testimonios homéricos: 2.1. Diosas; 2.2. Mortales; 3. Testimonios epigráficos: 3.1. Tablillas de Pilo; 3.2. Tablillas de Mari; 3.3. Cartas de Olbia; 4. Conclusiones.

---

\* Trabajo elaborado en el marco del Grupo de Investigación 2009 SGR 1030 "Institucions i mites a la Grècia antiga: Estudi diacrònic a partir de les fonts gregues", financiado por la "Agència de Gestió d'Ajuts Universitaris i de Recerca" de la Generalitat de Catalunya, y del Proyecto de Investigación "Interpretación de los lemas de la segunda edición del *Diccionario Micénico* a partir del análisis de los testimonios griegos del II y I Milenio A.C.", Ref. FFI2010-21640 (subprograma FILO).

## 1. INTRODUCCIÓN

El enfoque de este artículo responde a nuestro interés por la problemática relacionada con los contactos e interacciones entre poblaciones de distintos orígenes en el marco del mundo griego antiguo. Nuestra indagación se basa en el análisis de fuentes escritas, literarias y/o epigráficas, con el objetivo de mostrar posibles casos de importante participación de la mujer en esos contactos. Se analizan, por un lado, algunos pasajes de la *Odisea* en los que se aprecia el destacado papel femenino en la acogida y protección del extranjero, y se comentan posteriormente testimonios epigráficos tempranos que sugieren también un cierto protagonismo de la mujer en las relaciones con el exterior.

## 2. TESTIMONIOS HOMÉRICOS

El papel de las mujeres en los abundantes testimonios que la literatura griega nos ofrece de la antigua y perdurable institución de la hospitalidad<sup>1</sup> suele ser secundario, relegado generalmente a tareas auxiliares. Por lo habitual, no son ellas quienes deciden a quién se acoge ni cómo se agasaja al huésped, y tampoco suelen hablarle. Cuidan en lo material de los preparativos correspondientes, pero en la mayoría de los casos como meras ejecutoras.

En la *Iliada*, por ser un poema de guerra, las escenas domésticas son escasas y las menciones a la hospitalidad son generalmente indirectas: referencias a familias nobles unidas por ese vínculo o bien insistencia en las funestas consecuencias de su transgresión, motivo mítico de la guerra de Troya. En la *Odisea*, dado su distinto carácter, ya desde el principio se vislumbra que la hospitalidad ha de ser un tema omnipresente y bien ilustrado en su versión doméstica. Por ello no resulta extraño que la mujer tenga una notable presencia e importancia en los rituales que la acompañaban.

### 2.1. *Diosas*

Entre las inmortales hay otras que manifiestan su respeto por la hospitalidad, pero es Atenea la que tiene un protagonismo mayor: protege continuamente a Odiseo en sus viajes por lejanas tierras, donde a menudo se ve obligado a solicitar acogida hospitalaria. El papel de la diosa es definitivo para que el

---

<sup>1</sup> Para los dos enfoques de la 'hospitalidad' en la épica homérica, uno referido al establecimiento de pactos de mutua y perdurable ayuda entre familias de las élites de comunidades diferentes, y otro más amplio y ocasional que implicaba el deber de acogida y eventual ayuda a cualquiera que llegase de fuera necesitado de ella y la solicitara adecuadamente, cf. SANTIAGO (2004) y (2007) *passim*.

héroe consiga el regreso a su casa. A su llegada al país de los feacios la diosa facilita el encuentro de Nausica con Odiseo y vela porque el héroe pueda llegar al palacio de Alcínoo y ser acogido y ayudado. También le orienta y protege cuando llega como extranjero a su patria, donde aún le aguardan importantes peligros. Asimismo, es ella quien planea el viaje iniciático de Telémaco, le infunde coraje para negarse a los desmanes de los pretendientes y le acompaña a Esparta y a Pilo con un doble objetivo: que se entere de noticias sobre su padre y “que logre gran renombre (κλέος ἔσθλόν<sup>2</sup>) entre los hombres” (1,95). Presentándose como antiguo huésped de Odiseo, se gana la confianza del joven y le acompaña y protege hasta su regreso a Ítaca. En definitiva, la diosa se muestra como la más activa colaboradora de Zeus en su protección de la hospitalidad.

Un eco tardío de esa actividad de la diosa en la *Odisea* puede verse en la referencia de Pausanias a un santuario conjunto de *Zeus Xenios* y *Atenea Xenia* en Lacedemonia<sup>3</sup>. Afirma también que en el mismo lugar existía un templo a *Hestía*, la diosa del hogar, verosíblemente en este caso el ‘Hogar patrio’: *Hestía* sería la protectora de la población nativa, mientras que Zeus y Atenea lo serían de la población foránea. Dice además Pausanias que esa Atenea recibía también el epíteto Κελεύθεια (cf. κέλευθος, ‘camino’, ‘viaje’), aplicado –dice– a la diosa por Odiseo, que le había dedicado tres santuarios con esa advocación<sup>4</sup>.

## 2.2. Mortales

Entre las mortales su presencia activa en la acogida al foráneo es visible en varios personajes femeninos, como Nausica, Helena, Penélope o Euriclea, pero las exigencias de espacio nos obligan a reducir nuestro comentario al caso más representativo, el de Arete<sup>5</sup>, la esposa del rey Alcínoo.

Lo primero que sorprende es que Nausica recomiende a Odiseo presentarse como suplicante no ante el rey, como sería de esperar, sino ante la reina: “Pasando por delante de mi padre tiende tus brazos en torno a las rodillas de mi madre, para que puedas ver el día de tu regreso” (6,310-311: τὸν παραμειψάμενος μητρὸς περὶ γούνασι χεῖρας / βάλλειν ἡμετέρης, ἵνα νόστιμον

<sup>2</sup> La expresión no tiene aquí el sentido épico heroico, sino que darse a conocer en el exterior se presenta como camino alternativo a la guerra, para conseguir gloria y fama.

<sup>3</sup> PAUS. 3,11,11: cf. FARNELL (1896) 73-74, 174-175.

<sup>4</sup> PAUS. 3,12,4.

<sup>5</sup> Las posibles causas de las prerrogativas atribuidas a este curioso personaje femenino han dado lugar a una amplia bibliografía. Una revisión de las principales propuestas en WHITTAKER (1999). Amplio comentario narratológico en DE JONG (2001). Alusión a este y otros casos paralelos de protagonismo femenino en la acogida y protección a los suplicantes/extranjeros en GOULD (1973), 78-80, 97-100; PITT-RIVERS (1977) 113-125; GROTTANELLI (1976/7) 186-194; BREMMER (1980) 366-368.

ἤμαρ ἴδῃαι), y que ambas, ella y Atenea, hagan depender de la benevolencia de Arete el que Odiseo logre al fin el ansiado regreso a su patria: “si ella siente en su corazón afecto hacia ti, tienes esperanza de ver a los tuyos y llegar a tu casa de altos techos y a tu patria” (7,75-77: εἴ κέν τοι κείνη γε φίλα φρονέησ’ ἐνὶ θυμῷ, / ἔλπωρή τοι ἔπειτα φίλους τ’ ἰδεεῖν καὶ ἰκέσθαι / οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν), dice Atenea a Odiseo.

Otro hecho insólito: es ella, en lugar de su esposo, quien pregunta primero al extranjero por su identidad y origen: “Forastero, seré yo misma quien te interrogue en primer lugar: ¿Quién eres? ¿De qué país? ¿De qué gentes?” (7,237-238: Ξεῖνε, τὸ μὲν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή/ τίς, πόθεν εἷς ἀνδρῶν;). Posteriormente y hasta el final se mantiene siempre en un primer plano, interviniendo activa y libremente en la conversación, respetada por su esposo y por los demás reyes feacios.

Su protagonismo es visible también en la entrega de presentes al extranjero devenido huésped: “y haciéndose cargo de ellos (los regalos de los reyes feacios) los hijos del irreprochable Alcínoo colocaron esos bellísimos regalos junto a su veneranda madre” (μητρὶ παρ’ αἰδοίῃ ἔθεσαν: 8,419-420). Incluso toma la iniciativa de solicitar a los reyes feacios, con toda diplomacia, pero con autoridad, que sean generosos en sus dones de hospitalidad, dejando claro que es *su* huésped, pero que ellos pueden compartir ese honor: “Es *mi* huésped, pero todos vosotros participáis de ese honor” (11,336-338: ξεῖνος δ’ αὐτ’ ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ’ ἔμμορε τιμῆς). Equeneo, el más anciano de los reyes feacios, asiente reconociendo la oportunidad y sensatez de las palabras de la reina: “Amigos, nuestra sabia reina no nos dice nada que no sea oportuno ni esperable (de ella). Hacedle caso” (344s.). El rey Alcínoo muestra también su acuerdo con lo que propone la reina.

En la despedida, Odiseo la trata con la mayor deferencia: le da la copa que le ha regalado Alcínoo para que participe junto con los nobles feacios en la libación a los dioses, y hace votos de felicidad perdurable y completa para ella, tanto en el ámbito privado como en el público (13,61-62: τῷδ’ ἐνὶ οἴκῳ / παισὶ τε καὶ λαοῖσι).

Esas palabras de despedida remiten, como en composición en anillo, a la dimensión privada y pública de la personalidad de Arete, sugerida ya en la presentación inicial del personaje, que el aedo coloca en boca de Atenea (cf. 7,54-74). En los versos finales (7,66-74) de esa presentación el aedo parece explicar la causa del importante papel de la reina dentro y fuera de su hogar:

A ella Alcínoo la hizo su esposa y la honra como ninguna otra mujer es honrada en la tierra, de cuantas gobiernan su *hogar* (οἶκον) bajo la autoridad de sus maridos. Así, ella ha sido y es extraordinariamente honrada por sus hijos, por el propio Alcínoo y por su *pueblo* (καὶ λαῶν), que la mira como a una diosa y le dirigen palabras de saludo cuando camina por la ciudad (οἷ

μιν ῥα θεὸν ὡς εἰσορῶντες / δειδέχεται μύθοισιν, ὅτε στείχησ' ἀνὰ ἄστου)<sup>6</sup>. Y es que a ella tampoco le falta una *mente preclara*: entre aquellos a quienes aprecia, incluso entre varones resuelve litigios (οὐ μὲν γάρ τι νόου γε καὶ αὐτὴ δεύεται ἔσθλοῦ / οἷσί τ' ἔν φρονέησι, καὶ ἀνδράσι νείκεα λύει).

El pasaje indica que la causa (γάρ) de la admiración y cariño que despierta Arete en sus súbditos es su νόος ἔσθλος, su gran capacidad de juicio, que le permite resolver con éxito conflictos o enfrentamientos, no solo entre mujeres, sino incluso entre varones.

Su ascendencia puede en parte explicar la preeminencia de Arete: hija única de Rexénor, hermano de Alcínoo, tras la muerte temprana de su padre sin hijos varones, su tío la había tomado por esposa. Quizá el recuerdo de su dignidad de heredera la hiciese merecedora del respeto dentro de su hogar. Pero además ella se ha ganado el favor de su pueblo por su gran inteligencia y buena actitud para con sus súbditos, colaborando activamente en la solución de los enfrentamientos entre sus conciudadanos, y contribuyendo así a la paz civil y a la armonía imperante en la isla.

De manera semejante, pensamos, su relevante papel en las relaciones con el exterior, manifestado a través de su presencia activa en los rituales de hospitalidad y acogida al extranjero, podría deberse a los mismos factores que la capacitaban para la solución de los conflictos internos: su ascendencia, por un lado, pero sobre todo su gran inteligencia y buena disposición para con aquellos a quienes apreciaba (οἷσί τ' ἔν φρονέησι), fuesen sus súbditos (7,74), o bien extranjeros como Odiseo (7,75: τοὶ ... φίλα φρονέησ' ἐνὶ θυμῷ).

El uso homérico de la expresión νόος ἔσθλος resulta también muy elocuente: solo hay dos ejemplos en los poemas homéricos y solo en uno de ellos, el de Arete, se aplica a una persona concreta. En el otro (*Il.* 13,732-734) se atribuye al hombre que, en lugar de destreza para la guerra, ha recibido de Zeus el don de una νόον ... ἔσθλόν, de una inteligencia superior. El contexto pone de relieve su superioridad frente al guerrero, ya que de una persona tal “se benefician muchos hombres, e incluso para muchos puede ser su salvación”. Se afirma además que quien posee esa cualidad, “alcanza el más alto reconocimiento”. El estrecho paralelo con el personaje de Arete es evidente, tanto en las repercusiones positivas para la colectividad, como en el prestigio social que ambos consiguen.

Volviendo a Arete: el relieve que el aedo da a la dimensión pública de este personaje femenino induce a pensar que la adaptación de este “folk-tale” a la

<sup>6</sup> En HOM., *Od.* 8,170-173, Odiseo alaba en términos semejantes al tipo de varón a quien los dioses no han concedido belleza, pero sí elocuencia (μορφὴν ἔπεισι): merece el respeto y admiración de sus conciudadanos, y “cuando camina por la ciudad le miran como a un dios”.

tradición épica resultaba muy oportuna: el poeta intentaba reflejar en forma mítica situaciones no extrañas para sus contemporáneos. En sus largos periplos por el Mediterráneo en busca de tierras donde asentarse o con las que comerciar, los griegos necesitaban una buena convivencia con las poblaciones indígenas. Que esa convivencia llevaba en no pocas ocasiones al establecimiento de lazos de parentesco y mezcla de poblaciones, materializados en la existencia de matrimonios mixtos<sup>7</sup> y en un cierto grado de bilingüismo, es algo que avalan los testimonios epigráficos, arqueológicos y literarios.

### 3. TESTIMONIOS EPIGRÁFICOS

Veremos ahora tres ejemplos no ya literarios, sino epigráficos, en los que se observa también un cierto protagonismo femenino en las relaciones con el exterior.

#### 3.1. *Tablillas de Pilo*

Los archivos micénicos en Lineal B de los últimos siglos del II milenio a.C. dan testimonio de la presencia de grupos de población foránea integrados laboral y socialmente en los reinos micénicos, dentro de los cuales destacan mujeres especializadas en los trabajos más delicados de la industria textil. Asimismo, es destacable la perfecta integración, dentro del panteón propio, de divinidades femeninas de origen foráneo, como la *po-ti-ni-ja a-si-wi-ja* y la *ma-te-re t-e-i-ja* en Pilo, divinidades de origen anatolio.

Por otra parte, la divinidad femenina<sup>8</sup> más importante de Pilo, la *po-ti-ni-ja* (*Potnia*), la ‘Señora’, recibe una ofrenda de aceite calificado como *ke-se-ni-wi-jo* (ξεῖνον, adjetivo derivado de \*ξεῖνος > ξείνος, ‘huésped’ / ‘extranjero’):

PY Fr 1231.1 po-ti-ni-ja, di-pi[-si-]jo-i, t̥e [
   
.2 ke-se-ni-wi-jo[ ] OLE s 1[
   
.3 *vacat*

.1 Para la *Potnia*, entregado a los *Dipsios*, t̥e [
   
.2 del (aceite) reservado para los huéspedes [ ] ACEITE 9.6 l.
   
.3 *vacat*

La calificación del aceite ofrendado a la diosa (entregado a unos encargados de su culto) resulta extraña dentro de esta serie de tablillas, ya que los

<sup>7</sup> Véase, entre otros, ROUGÉ (1970); VERNANT (1973); COLDSTREAM (1993).

<sup>8</sup> Aunque también se ha propuesto identificarla con la “reina, la esposa del rey”: JASINK (2004) 185-195.

otros que se le aplican describen aspectos materiales: tipo de planta aromática que se le incorpora o su densidad. Además, que el ideograma sea simplemente OLE, sin ninguna especificación complementaria, indicaría que, para la administración de palacio, con el adjetivo *ke-se-ni-wi-jo* era inequívoco el tipo de aceite aludido. Ese mismo adjetivo se aplica en Cnoso a unas prendas textiles destinadas al intercambio comercial con el exterior, lo que en principio sería posible también para el aceite, ya que este era uno de los productos importantes en la exportación micénica. Pero en este caso, al tratarse de un contexto no comercial sino político/religioso, su proyección exterior sería distinta: el aceite ofrendado estaría quizá destinado a celebraciones, en su doble vertiente religiosa y profana, organizadas por el poder central para propiciar y mantener buenas relaciones con el exterior. Que sea la *po-ti-ni-ja* la destinataria de ese tipo de aceite como diosa representativa del poder central parece un indicio claro del importante papel de esta diosa en ese tipo de ceremonias<sup>9</sup>.

### 3.2. *Tablillas de Mari*

Un paralelo del Próximo Oriente, en la esfera humana en este caso, puede constatarse en la importancia de la reina, bien atestiguada en la correspondencia real de Mari, especialmente en la serie *ARM X*, que recoge la llamada “correspondencia femenina”<sup>10</sup>, así como en otros documentos administrativo-contables de la serie *ARM VII*. Se trata de importantes archivos de tablillas cuneiformes procedentes de la ciudad mesopotamia de Mari, fechables las primeras entre 1775-1760 y las segundas a comienzos del siglo XVIII a.C., muy anteriores por tanto a los testimonios micénicos. En las primeras se observa que dos de las funciones más importantes de la reina serían la organización del culto a las diversas divinidades del país y la gestión de la abundante mano de obra, especialmente femenina<sup>11</sup>, empleada por el palacio. La reina, además, cuando el soberano estaba fuera del país, parece haber asumido sus funciones, especialmente en política exterior.

Un ejemplo muy próximo al del aceite designado con el adjetivo *ke-se-ni-wi-jo* de Pilo lo ofrecen los documentos administrativo-contables de la serie *ARM VII* antes mencionada. Dentro de ellos hay un *corpus* de tablillas de la administración de Mari donde se inventarían entregas de aceite a personal “forastero”, las más de las veces “fugitivos/refugiados” o “mensajeros”, que reciben aceite comestible, probablemente como pago o contraprestación, pero

<sup>9</sup> Pormenorizado comentario en SANTIAGO (en prensa).

<sup>10</sup> Breve pero ilustrativa presentación en LAFONT (1992) 170-183. Más ampliamente en MARI, 3,4.

<sup>11</sup> En la que abundaría, como ocurre también en los reinos micénicos, personal extranjero.

también se alude a otro aceite de mejor calidad destinado a “visitantes ilustres”<sup>12</sup>.

### 3.3. *Cartas de Olbia*

3.3.1. La temprana epigrafía del I milenio nos ofrece indicios de que la mujer podía asumir funciones importantes en el ámbito comercial. En sendas cartas comerciales sobre lámina de plomo procedentes de la región de Olbia del Ponto, dos mujeres, quizá de la élite indígena casadas con comerciantes griegos, parecen compartir con sus maridos responsabilidades y decisiones en la práctica del comercio marítimo.

El objetivo de ambas cartas es el de recuperar una mercancía objeto de *συλᾶν*<sup>13</sup>, es decir, de apropiación por un tercero so pretexto, al menos en el primer caso, de represalia:

#### 2.3.1. *IGDOP 23* (Berezan, 550-500 a.C.)

Ext.	Ἀχιλλοδώρῳ τὸ μολί- βδιον παρά τὸν παῖδα κάναξαγόρην
Int.	Ἰὼ Πρωταγόρη, ὁ πατήρ τοι ἐπιστέλλε. Ἄδικετα ὑπὸ Ματασυος· δόλωται γάρ μιν καὶ τῷ φορτηγεσίῳ ἀπεστέρεσεν. Ἐλθὼμ παρ' Ἀναξαγόρην 4 ἀπήγησαι· φησι γάρ αὐτὸν Ἀναξαγόρεω δόλον ἔναι μυθεόμενος “Τᾶμ' Ἀνα(ξα)γόρης ἔχε καὶ δόλως καὶ δόλας κοίκίας” ὁ δὲ ἀναβῶι τε 8 καὶ οὐ φησιν ἔναι οὐδὲν ἑωυτῶι τε καὶ Ματασ(υ) καὶ φησιν ἔναι ἐλεόθερος καὶ οὐδὲν ἔναι ἑωυτ(ῶ)ι καὶ Ματα(τα)σ(υ)ι ἔ δέ τι αὐτῶι τε κάναξαγόρη, αὐτοὶ οἶδασι κατὰ σφεας αὐτῶς. Ταῦτ' Ἀναξαγόρη λέγειν καὶ <i>τῆ γυναικί</i> . “Ἔτερα δέ τοι ἐπιστέλλε· <i>τῆμ μητέρα</i> 12 καὶ τῶς ἀδε(λ)φεός, (ο)ἶ ἔσσιεν <i>ἐν Ἀρβινάττησιν</i> , ἄγεῖν ἐς τῆμ πόλιν· αὐτὸς δέ γ' ὁ νεορὸς ἐλθὼμ παρά μιν (ι)θύωρα καταβήσεται.

Plomo de Aquilodoro dirigido a su hijo y a Anaxágoras.

Protágoras, tu padre te envía esta carta. Él es víctima de una injusticia por parte de Matasys: este intenta hacerle su esclavo y le ha privado de su cargamento. Vete a casa de Anaxágoras y explícaselo, pues Matasys dice que él (tu padre) es esclavo de Anaxágoras y explica esta historia: “Anaxágoras tiene en su poder cosas mías, esclavos, esclavas y casas”. Él (tu padre) protesta y dice que no hay nada entre él y Matasys, dice también que él es un hombre libre y que no hay nada entre él y Matasys; y si hay algo entre él

<sup>12</sup> Síntesis y comparación con documentos micénicos afines en JASINK (1983) 133-145, especialmente 140.

<sup>13</sup> Para la semántica de este verbo, cf. SANTIAGO (2010).

(Matasys) y Anaxágoras, son ellos quienes lo saben. Díle todo esto a Anaxágoras y a su mujer. Otras cosas te encargo: a tu madre y a tus hermanos, que están en la región de los Arbinates, llévalos a la ciudad; y en cuanto al capitán del barco, que ha ido a su casa, que baje inmediatamente.

En esta carta, un tal Aquilodoro se dirige a su hijo Protágoras y a Anaxágoras, posible dueño de la mercancía, en demanda de ayuda, porque Matasys, verosíblemente un indígena, le ha despojado de su cargamento y pretende esclavizarlo. Explica a su hijo que Matasys afirma que Anaxágoras tiene en su poder bienes que le pertenecen y, en consecuencia, arguyendo que Aquilodoro es esclavo de Anaxágoras, busca con esta acción un resarcimiento. Aquilodoro argumenta que se trata de un error, que no hay ninguna cuestión pendiente entre él y Matasys y que además él no es un esclavo, sino un hombre libre y que ignora si hay algo pendiente entre Anaxágoras y Matasys. Pero Matasys no parece haber aceptado sus explicaciones, por lo que Aquilodoro se ve obligado a recurrir a su hijo para que informe de su situación al propio Anaxágoras y a su mujer, con la esperanza de que puedan hacer algo para resolver el conflicto.

La mención de la mujer de Anaxágoras parece indicar que Aquilodoro confía en que ella pueda influir efectivamente en la recuperación de la mercancía y en su propia liberación. Esto resulta sorprendente en el marco de la actividad comercial, más bien reservada a los hombres, y nos lleva a indagar por qué esta mujer gozaría de tales atribuciones. Una posibilidad verosímil es que se tratase de una mujer perteneciente a la élite indígena casada con un comerciante griego<sup>14</sup>. Los matrimonios mixtos entre colonos griegos y mujeres indígenas no resultaban extraños en el contexto de la colonización, como parece indicar la documentación literaria y verosíblemente la arqueológica<sup>15</sup>. En tales matrimonios, la mujer habría podido desempeñar un papel clave como mediadora entre las comunidades griega e indígena, tanto para consolidar relaciones<sup>16</sup>, como para resolver eventuales conflictos. Si, como parece indicar la raíz no griega del nombre, *Matasys* era un comerciante escita, la intervención de una mujer, también indígena pero integrada en la población griega por su matrimonio con Anaxágoras, habría podido facilitar el entendimiento entre las partes enfrentadas.

En la carta se alude a que la mujer de Aquilodoro se encontraba con sus otros hijos en la comunidad de los Arbinates. Aunque este étnico nos es prácticamente desconocido, se trata muy probablemente de un pueblo indígena

---

<sup>14</sup> Hallazgos arqueológicos de la región norpónica muestran la importancia en el comercio arcaico de las buenas relaciones entre los comerciantes griegos y las élites indígenas que controlaban la distribución de los productos en el territorio, y que estaban además muy interesadas en poseer objetos de prestigio: KVIRKVELJA (2002) 179-182; TSETSKHLADZE (2010) 49-50.

<sup>15</sup> GRAHAM (2001) 327-328. En Pitecusas, cf. COLDSTREAM (1993) 90-96.

<sup>16</sup> NENCI-CATALDI (1983) 591-594.

localizable en algún lugar indeterminado del litoral norpóntico<sup>17</sup>, quizá su lugar de origen. Sea cual fuere ese lugar, todo parece indicar que Aquilodoro lo considera más inseguro que “la ciudad” –probablemente Olbia–, y por ello pide a su hijo mayor, que compartiría con él la dedicación al comercio, que los traslade “a la ciudad”, por temor quizá a que las represalias de Matasys alcancen también a su familia.

Esta última cláusula de la carta sugiere la movilidad de poblaciones dentro del territorio del entorno de los asentamientos griegos, donde ambas poblaciones, la griega y la indígena, podían entrar en contacto. Las fuentes literarias así parecen indicarlo: Heródoto (4,108) afirma que griegos procedentes de *emporía* se asentaron en el interior del territorio escita, se mezclaron con la población indígena de los budinos y constituyeron una comunidad con una lengua “en parte escita y en parte griega”; el rey escita Esciles, cuya madre era una mujer griega de Istros, se había hecho construir una casa en la ciudad de Olbia/Borístenes, donde pasaba temporadas viviendo según las costumbres griegas, e incluso tenía una mujer griega (HDT. 4,78).

3.3.2. Otro ejemplo significativo de la participación de una mujer en la actividad comercial de su marido se da en una carta (Olbia, finales del siglo VI) recientemente publicada<sup>18</sup>.

He aquí el texto y nuestra traducción actualizada del documento:

Ἀπατόριος  
 Λεάνακτι  
 Λήνακτι Ἀπατόριος τὰ χρήματα σισύλημαι ὑπ' Ἡρακ-  
 λείδεω τῷ Ε[ὸ]θήριος. κατὰ δύναμιν τὴν σὴν, μὴ ἀπολέ-  
 σω τὰ χρήματα· τὰ γὰρ χρ[ή]ματα σὰ ἐφάμην ἕναι· καὶ Μένω-  
 ν ἔφατο σὲ ἐπ[ι]θῆναι ἑωυτῶι, καὶ τᾶλα ὅσα σὺ αὐτῶι ἐπέ-  
 5 θηκας, καὶ π[ρ]ὸς ἔφατο {σ} ἔμοι τὰ σὰ χρήματα ἐνήν. ἰὰν ἐπιθε-  
 ῆς διφθέρια π[ρ]ὸς Ἡρακλείδην καὶ *Οαθαίην*<sup>19</sup> τὰ χρήματα σ-  
 έο ΥΣ ὀπό[σ]σ, ἀποδ[ό]σῃ· κῆνοι γὰρ φασιν ὅ τι σὸν ἔχουσιν, ἀποδῶ-  
 [σῆν], τὸ συλη[θ]έν, ὄλ]ον ἔπτα καὶ εἴκοσιν στατήρες, *vacat*  
 [τί? θε]λήσεις; Περὶ τῶν οἰκητέων Θυμῶλεω  
 10 [- - ca. 10-11 - - Εὐ?]θυμίωι, αὐτῶι μοι οὐκ οἶδα ἦν {Ε} γένηται εἶ  
*vacat*

Apaturio a Leánax

A Leánax, Apaturio. Estoy despojado de la mercancía por Heraclides, hijo de Euteris. Tú puedes evitar que yo pierda la mercancía, pues he dicho que la mercancía era tuya; también Menón ha dicho que tú se la habías en-

<sup>17</sup> Así también en IGDOP, 53.

<sup>18</sup> DANA (2004); SANTIAGO-GARDEÑES (2006). Cf. SEG 54, 2004, 694.

<sup>19</sup> Lectura e interpretación en SANTIAGO-GARDEÑES (2006) 61-62.

cargado justamente a él, así como todo lo demás que le habías confiado, y ha reafirmado que la mercancía que estaba en mi poder era tuya. Si tú presentases adicionalmente ante Heraclides y *Oathea* registros referentes a la mercancía de tu propiedad, de su valor aproximado, la devolverá, pues ellos afirman que, lo que tengan tuyo, el producto del despojo, lo devolverán, un total de 27 estateres. ¿A qué estarás dispuesto tú? En cuanto a los esclavos domésticos de Timoleo, ----- [entregados a? Eutimio], en mi opinión, no sé si el asunto saldrá bien.

En esta carta un personaje llamado Apaturio se dirige a Leánax para pedirle ayuda, porque un tal Heraclides le ha despojado de su mercancía. Según argumenta Apaturio, la mercancía pertenece en realidad a Leánax y ha intentado demostrarlo con el testimonio de Menón, pero Heraclides no les cree y no está dispuesto a devolverla si no tiene pruebas documentales de que Leánax es efectivamente el propietario. Apaturio pide entonces a Leánax que presente ante Heraclides y *Oathea* unos registros con el valor aproximado de la mercancía incautada, anticipando, parece, el montante de lo que los autores de la apropiación estarían dispuestos a devolver.

El contexto inclina a pensar que *Oathea* era la esposa de Heraclides, pues los dos quedan englobados en el demostrativo κῆνοι, sujeto de los verbos que siguen, φασιν y ἔχουσιν. Verosímilmente se trataría de una mujer indígena (su nombre no es griego) de la región del Ponto, probablemente perteneciente a una familia de comerciantes locales y casada a su vez con un comerciante griego, lo que le permitiría tomar parte activa en las actividades comerciales de su marido. Su papel en la resolución del conflicto parece importante, ya que junto con Heraclides ha fijado las condiciones previas al inicio de negociaciones para una eventual devolución de la mercancía.

En este carta no se hace alusión alguna a que la motivación del acto de συλᾶν haya sido la de saldar una deuda pendiente, como ocurría en la de Aquilodoro antes comentada. Aquí se alude simplemente a una “apropiación”, “requisita” o “usurpación” de bienes y a la estrategia para recobrarlos. La eventual presentación por parte de los propietarios de unos registros escritos referentes a la mercancía y a su valor estimado, así como la mención del montante total de la cantidad que aparentemente están dispuestos a devolver los usurpadores, verosímilmente marido y mujer, parece indicar un mero intento de negociación entre ambas partes, evitando toda referencia a si la apropiación constituía o no un acto de represalia o simplemente una “vía de hecho”<sup>20</sup>.

<sup>20</sup> Detallado análisis de los aspectos jurídico-mercantiles del documento en SANTIAGO-GARDEÑES (2006) 67-69. Sobre la semántica del verbo συλᾶν, cf. SANTIAGO (2010) 624-628.

3.3.3. A estos dos ejemplos se ha añadido recientemente otra carta comercial<sup>21</sup> procedente de la misma región colonial, aunque cronológicamente posterior (segunda mitad del siglo IV-primer mitad del III a.C.), en la que se documenta indirectamente la participación de una mujer en el pago (como indica el participio femenino ἀποδοῦσα: ll. 9-10<sup>22</sup>) verosímilmente de una mercancía, quizá grano (l. 6: κ[ρι]θῶν). Gran parte del texto se ha perdido, lo que impide conocer el tipo de transacción comercial aludida. Con todo, es otro indicio del papel destacado de una mujer en actividades comerciales.

3.3.4. Además de estos tres ejemplos, contamos con un número notable de cartas comerciales procedentes también de la región del Ponto que, a pesar de su carácter fragmentario, aportan datos de interés en su léxico: es notable la frecuencia de términos relacionados con *oikos*. En la carta de Apaturio antes citada, se hacía mención de esclavos domésticos (l. 9: τῶν οἰκητέων) probablemente objeto de una transacción comercial; en otra, dirigida por otro Apaturio a un tal Neomenio (Kerkinitis, ca. 400 a.C.)<sup>23</sup>, una serie de mercancías son enviadas “a casa” (l. 2: ἐς οἶκον); en otra (Olbia, ca. 350 a.C.)<sup>24</sup> Artición se dirige “a los que están en casa” (l. 1: τοῖς ἐν οἴκῳ(ι)), y hace alusión a un “local” (l. 4: τὸ οἴκημα), en el que deben buscar cobijo sus familiares en caso de ser expulsados de su propia casa por un tal Milión (ll. 2-3: ἦν ἐγβάλει ἐκ τῆς | οἰκίης ὑμᾶς Μυλλίων); en otra, de Gorgípiā (ca. 350-325 a.C.)<sup>25</sup> se menciona la llegada de un jardinero (quizá especializado en determinados cultivos) a una casa (ll. 4-5: ὁ κηπῶρός, ὄκ[ότ?] | οἴκῳ ἦλθεν).

En las actividades relacionadas con el comercio parecen haber participado no solo el cabeza de familia, sino otros miembros de ella (hijos, mujeres, esclavos domésticos), y asimismo da la impresión de un cierto uso comercial del propio espacio del *oikos*, lo que indicaría que era sede importante de esas actividades<sup>26</sup>. En una situación así una mayor participación de la mujer no resulta sorprendente.

<sup>21</sup> AWIANOWICZ (2009) 198.

<sup>22</sup> El verbo ἀποδίδωμι con el significado de ‘devolver algo que es debido’, ‘pagar’, se da ya en los poemas homéricos. En cartas comerciales tiene el sentido técnico de ‘pagar’, ‘saludar una deuda’. Un ejemplo elocuente es el de la llamada carta de Pech Maho (Aude), recuperada en 1987 en esta región del sudeste francés y fechable entre 450-440 a.C. (cf. SEG, 38, 1036, etc.: LEJEUNE-POULLIOUX-SOLLIER [1988]), en cuya l. 11 aparece el perfecto ἀπέδωκα para indicar el pago final en una transacción pagada a plazos. Asimismo, se dan otros compuestos del verbo como μετέδωκε (l. 3) o ἀνέδωκα (ll. 7, 10), que denotan también usos comerciales.

<sup>23</sup> DANA (2007) n.º. 8, 83-85.

<sup>24</sup> IGDOP, n.º. 25, 63-66.

<sup>25</sup> DANA (2007) n.º. 13, 89-90.

<sup>26</sup> Cuestiones tratadas más ampliamente en OLLER (en prensa).

## 4. CONCLUSIONES

Los testimonios de la *Odisea* presentan explícitos ejemplos, a través de la trama mítica, del protagonismo de algunas mujeres en cuestiones habitualmente reservadas a varones, como era la recepción y tratamiento al llegado de fuera.

Los datos aportados por los textos epigráficos comentados, tanto del II como del I Milenio, presentan asimismo a mujeres con destacado papel en ámbitos político-religiosos y comerciales incluidos en las relaciones con el exterior. Tales ejemplos cuentan con las limitaciones propias de la epigrafía: testimonios ocasionales, fragmentarios muchas veces, de información reducida, pero ofrecen también sus ventajas: conservan retazos directos de situaciones reales. En nuestro caso, además, los ejemplos son varios y se dan en textos que exigen precisión y exactitud, ya que deben resultar inequívocos para sus destinatarios. Que tales textos coincidan en presentar personajes femeninos con responsabilidades en el ámbito público, parece indicar que no se trataba de algo extraño ni desconocido, sino con base real.

## ABREVIATURAS

ARM = *Archives Royales de Mari*.

IGDOP = DUBOIS (1996).

MARI = *Mari. Annales de Recherches Interdisciplinaires*.

SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum*.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AWIANOWICZ, B. (2009), "A Hellenistic Ostrakon from Nikonion", *ZPE* 168, 196-198.
- BREMMER, J. (1980), "Gelon's Wife and the Carthaginian Ambassadors", *Mnemosyne* 23.3-4, 366-368.
- COLDSTREAM, J.N. (1993), "Mixed Marriages at the Frontiers of the Early Greek World", *OJA* 12.1, 89-107.
- DANA, M. (2004), "Lettre sur plomb d'Apatorios à Léanax. Un document archaïque d'Olbia du Pont", *ZPE* 148, 1-14.
- DANA, M. (2007), "Lettres grecques dialectales Nord-Pontiques (sauf IGDOP 23)", *REA* 109,1, 67-97.
- DE JONG, I. (2001), *A Narratological Commentary on the Odyssey*, Cambridge, University.
- DUBOIS, L. (1996), *Inscriptions dialectales grecques d'Olbia du Pont*, Genève, Droz.
- FARNELL, L.R. (1896), *The Cults of the Greek States*, vol. I, Oxford, Clarendon Press.
- GOULD, J. (1973), "Hiketia", *JHS* 93, 74-103.
- GRAHAM, A.J. (2001), "Religion, Women and Greek Colonization", en Id., *Collected Papers on Greek Colonization*, Leiden, Brill, 327-348.
- GROTTANELLI, C. (1976/7), "Notes on Mediterranean Hospitality", *DArch* 9.10, 186-194.
- JASINK, A.M. (1983), "Le 'tavolette dell'olio' di Pilo: nuove proposte d'interpretazione", *Quaderni Urbinati di Cultura Classica*, n.s. 15.3, 119-145.
- JASINK, A.M. (2004), "'Signora umana' e 'Signora divina': una rilettura della *Potnia* micenea", *Kadmos* 43, 185-195.

- KVIRKVELJA, G. (2002), "Greek Trade with Indigenous Societies of the Northern and Eastern Black Sea Areas", en M. FAUDOT-A. FRAYSSE-É. GENY (eds.), *Pont-Euxin et commerce. La genèse de la "Route de la Soie"*, París, Presses Universitaires Franc-Comtoises, 177-184.
- LAFONT, B. (1992), "Les femmes du palais de Mari", en J. BOTTÉRO (ed.), *Initiation à l'Orient ancien. De Sumer à la Bible*, París, Éd. du Seuil, 170-183.
- LEJEUNE, M.-POULLIOUX, J.-SOLLIER, Y. (1988), "Etrusque et ionien archaïques sur un plomb de Pech Maho (Aude)", *RAN* 21, 19-59.
- NENCI, G.-CATALDI, S. (1983), "Strumenti e procedure nei rapporti tra greci e indigeni", en *Forme di contatto e processi di trasformazione delle società antiche*, École française de Rome, Pisa-Roma, 581-604.
- OLLER, M. (en prensa), "Quelques réflexions sur le commerce grec au littoral septentrional de la Mer Noire d'après l'épigraphie (VI<sup>e</sup>-IV<sup>e</sup> s. av. J.-Ch.)", en *Fourth International Congress on Black Sea Antiquities. The Bosphorus: Gateway Between the Ancient West and East (1st millennium BC-5th century AD)*, Estambul, 14-18 september 2009.
- PITT-RIVERS, J. (1977), "Women and Sanctuary in the Mediterranean", en ID., *The Fate of Shechem or the Politics of Sex: Essays in the Anthropology of the Mediterranean*, Cambridge, University, 113-125.
- ROUGÉ, J. (1970), "La colonisation grecque et les femmes", *Cahiers d'histoire* 15, 307-317.
- SANTIAGO, R.A. (2004), "La familia léxica de *xénos* en Homero: usos y significados, II (*Odisea*)", *Faventia* 26.2, 25-42.
- SANTIAGO, R.A. (2007), "La familia léxica de *xénos* en Homero: usos y significados, I (*Ilíada*)", en J. ALONSO ALDAMA-C. GARCÍA ROMÁN-I. MAMOLAR SÁNCHEZ (eds.), *ΣΤΙΣ ΑΜΜΟΥΔΙΕΣ ΤΟΥ ΟΜΗΡΟΥ. Homenaje a la Profesora Olga Omatos*, Vitoria-Gasteiz, Universidad del País Vasco, 733-742.
- SANTIAGO, R.A. (2010), "Συλᾶν: precisiones morfológicas y semánticas", en F. CORTÉS GABAUDAN-J. MÉNDEZ DOSUNA (eds.), *Dic mihi, musa, virum. Homenaje al profesor Antonio López Eire*, Salamanca, Universidad, 621-628.
- SANTIAGO, R.S. (en prensa), "Hospitalidad y extranjería en el mundo micénico", en C. VARIAS (ed.), *Actas del Simposio Internacional: 55 años de Micenología (1952-2007)*, Bellaterra (Barcelona), 12-13 de abril de 2007.
- SANTIAGO, R.A.-GARDEÑES, M. (2006), "Algunas observaciones a la 'Lettre d'Apatorios à Léanax'", *ZPE* 157, 57-69.
- TSETSKHLADZE, G.R. (2006), "Black Sea Trade: Some Further General Observations", *Anadolu Araştırmaları. Jahrbuch für kleinasiatische Forschung* 19.1, 197-212.
- TSETSKHLADZE, G.R. (2010) "'Beware of Greeks Bearing Gifts': Gifts, Tribute, Bribery and Cultural Contacts in the Greek Colonial World", en R. ROLLINGER *et alii* (eds.), *Interkulturalität in der alten Welt. Vorderasien, Hellas, Ägypten und die vielfältigen Ebenen des Kontakts*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 41-61.
- VERNANT, J.-P. (1973), "Le mariage en Grèce archaïque", *PP* 28, 51-74.
- WHITTAKER, H. (1999), "The Status of Arete in the Phaeacian Episode of the Odyssey", *Symbolae Osloenses* 74, 140-150.